

最新中法文會話

NOUVEAU MANUEL

DE

CONVERSATION FRANCO-CHINOIS

最新中法文會話

NOUVEAU MANUEL

DE

CONVERSATION FRANCO-CHINOIS

PAR

SENG KIEU ZIÉ

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

× (46052)

最新中法文會話

版權所有 · 翻印必究

編 纂 者 孫 橘 泉
 孫 邵 萍 青

發 行 人 趙 叔 誠

發 行 所 臺灣商務印書館

基本定價壹元貳角

中華民國四十九年十月臺一版

PRÉFACE

Comme le français devient actuellement une des langues les plus universellement répandues tant au point de vue politique que commerciale, et que nous Chinois, nous avons depuis ces dernières années des relations intimes avec les Français, il nous est indispensable de ne pas ignorer cette belle et utile langue même au point de vue de la vie sociale.

Malheureusement nous avons peu de Manuels pour apprendre le français. Parmi ceux qui manquent le plus, ce sont surtout les manuels de Conversation, d'où la grande lacune pour l'acquisition d'une langue si belle et si utile.

Ce livre intitulé "Nouveau Manuel pratique de Conversation Franco-Chinoise" est fait dans le but de combler cette lacune. De plus, il offre l'intérêt d'avoir tous les termes utiles pour la vie sociale, précis, modernes les plus couramment employés.

Puissions-nous donc Chinois, sachant le français, avoir des relations de plus en plus intimes avec eux et comme eux un commerce très florissant et surtout mener une vie sociale plus aisée.

Changhai, le 5 Août 1922,

SENG KIEU ZIÉ

孫 橋 泉

Handwritten signature and date:
A. W. 20/07/01

最新中法文會話序

國家之交際社會之酬酢間接則用函牘直接
則恃語言二者各有所以未容偏廢溯自歐亞通
商國人之學英文者日以遞增其善英語者遂如
恒河沙數我國與英國之一貫中西編輯中英會
融洽於是博雅之門徑其於國家社會裨益誠非
後學速進李登輝博士所編中英會話大辭美
矣嘗閱新學甲雖然豈獨英語則友誼亦同近
幸意之採用法文字固我人求習法文一科亦此
界與法言文則我國人求習法文一科亦此
密語用法文則我國人求習法文一科亦此
恒用法文則我國人求習法文一科亦此
與緩矣各學校設有法文一科亦此
書籍雖汗牛充棟而完善之中法文會而竟
如不可謂非學界一大憾事也鄙人有鑒於此
夏暑休編成中法文會話一部取其繁
英會話之大概而增其要刪其繁務求合
爲有志法文法語者謀聲氣之感通其
則我豈敢願宏遠者有以教之

民國十一年夏月浙江孫邵壽青女士序

編輯大意

(一) 中法交際日親法文遂爲今日不可少之
學問而會話一書竟付缺如况善本乎編者有
鑒於此特輯此書以餉有志法文法語者

(一) 本書譯語概用文言以通常文字爲主不
尙高深務求雅潔

(一) 本書第一編爲單語所以備學者實用精
當切要盡善完美熟此自有應用不盡之妙

(一) 本書單語名字後均加(m)(f)字樣以辨陰
陽類(m)指陽類(f)指陰類蓋初學法文莫不以
辨類爲極大難事故此書特注明之

(一) 本書第二編爲會話內容豐富各項咸具
語極新穎絕無陳腐之弊

(一) 本書單語中若民國政府民國官制民國
陸軍民國海軍商業專語鐵路專語陰曆節氣
等會話中若政府政治選舉中國成語法國成
際等俱爲他書絕無本書僅有者總之氣者
是書欲求深合今日國民之用

(一) 本書氣適學校教科又便學者自修商界
中人手此一氣勝讀商業會話諸書多矣

編者

金陵孫澂橘泉
慈谿孫邵慧萍青

TABLE DES MATIÈRES

目 錄

PREMIÈRE PARTIE

第 一 編

Vocabulaire

單 語

| | | |
|--------------------------------------|----|-------|
| 1. Nombres cardinaux. | 一 | 基數 |
| 2. Nombres ordinaux. | 二 | 序數 |
| 3. Nombres collectifs. | 三 | 集數 |
| 4. Fractions. | 四 | 分數 |
| 5. Pourcentage. | 五 | 百分率 |
| 6. Nombres multiples. | 六 | 倍數 |
| 7. Date. | 七 | 日期 |
| 8. Les Mois. | 八 | 月 |
| 9. Les Jours de la Semaine. | 九 | 星期 |
| 10. Les Quatre Saisons. | 十 | 四季 |
| 11. Le Temps. | 十一 | 時 |
| 12. Notre Gouvernement. | 十二 | 民國政府 |
| 13. Nos Fonctionnaires. | 十三 | 民國官吏 |
| 14. Notre Armée. | 十四 | 民國陸軍 |
| 15. Notre Marine. | 十五 | 民國海軍 |
| 16. Les Écoles. | 十六 | 學校 |
| 17. Les Cours de l'École. | 十七 | 學科 |
| 18. Termes Scolaires. | 十八 | 學校用語 |
| 19. Mobiliers Scolaires. | 十九 | 學校用具 |
| 20. Astronomie et Choses ordinaires. | 二十 | 天文與常物 |

| | | | |
|-----|------------------------------------|----|-------|
| 21. | Topographie et Points Cardinaux. | 廿一 | 地理與方向 |
| 22. | Contrées et Peuples. | 廿二 | 國與人民 |
| 23. | Le Corps Humain. | 廿三 | 人體 |
| 24. | Relations et Classes d'hommes. | 廿四 | 親屬與人類 |
| 25. | Professions et Commerce. | 廿五 | 職業與貿易 |
| 26. | Religions. | 廿六 | 宗教 |
| 27. | Partis politiques et Associations. | 廿七 | 政黨與集會 |
| 28. | Oiseaux. | 廿八 | 鳥類 |
| 29. | Animaux | 廿九 | 類類 |
| 30. | Poissons. | 三十 | 魚類 |
| 31. | Insectes. | 卅一 | 昆蟲 |
| 32. | Animaux divers. | 卅二 | 混雜動物 |
| 33. | Céréales et Légumes. | 卅三 | 五穀菜蔬 |
| 34. | Arbres et Fleurs. | 卅四 | 樹與花 |
| 35. | Fruits. | 卅五 | 果實 |
| 36. | Minéraux. | 卅六 | 礦物 |
| 37. | Vêtements. | 卅七 | 衣服 |
| 38. | Repas et Menus. | 卅八 | 餐與菜單 |
| 39. | La Maison. | 卅九 | 房屋 |
| 40. | Les Meubles. | 四十 | 家具 |
| 41. | Jeux et Sports. | 四一 | 遊戲與運動 |
| 42. | Maladies et Infirmités. | 四二 | 疾病 |
| 43. | Remèdes. | 四三 | 藥 |
| 44. | Communications. | 四四 | 交通 |
| 45. | Couleurs. | 四五 | 顏色 |
| 46. | Ornements. | 四六 | 首飾 |
| 47. | Le Chemin de fer. | 四七 | 鐵路 |

| | | | |
|-----|---|----|-------|
| 48. | La Poste. | 四八 | 郵局 |
| 49. | Termes Commer- ciaux. | 四九 | 商業用語 |
| 50. | Formes et Dimen- sions. | 五十 | 様子與度量 |
| 51. | Les Vingt quatre parties de l'Année. | 五一 | 節氣 |
| 52. | Monnaies. | 五二 | 幣制 |



DEUXIÈME PARTIE

第二編

| | | |
|----------------------------------|----|--------|
| 1. Phrases usuelles et Idioms. | 一 | 通用詞與成語 |
| 2. Aller à l'École. | 二 | 赴校 |
| 3. Le professeur et l'Élève. | 三 | 師生 |
| 4. En classe. | 四 | 課堂 |
| 5. Emprunter un canif. | 五 | 借刀 |
| 6. La Langue Française. | 六 | 法語 |
| 7. De l'Éducation. | 七 | 教育 |
| 8. Des Livres. | 八 | 書籍 |
| 9. Vacances. | 九 | 放假 |
| 10. Du Jeu. | 十 | 遊戲 |
| 11. Aller à cheval. | 十一 | 乘馬 |
| 12. Le Bain de Mer. | 十二 | 海水浴 |
| 13. Le Bain de Mer (Suite). | 十三 | 海水浴(續) |
| 14. La Santé. | 十四 | 身體 |
| 15. Au Téléphone. | 十五 | 電話 |
| 16. Une Visite. | 十六 | 訪友 |
| 17. Rencontrer un Ami. | 十七 | 遇友 |
| 18. Une Lettre. | 十八 | 寫信 |
| 19. L'Heure. | 十九 | 時刻 |
| 20. Les Jours de la Semaine. | 二十 | 星期 |
| 21. Les Jours du Mois. | 廿一 | 月日 |
| 22. L'Anniversaire de Naissance. | 廿二 | 生日 |

| | | | |
|-----|-------------------------------------|----|--------|
| 23. | Le Voyage. | 廿三 | 旅行 |
| 24. | Atteter un Fiacre. | 廿四 | 僱馬車 |
| 25. | À la Gare. | 廿五 | 車站中 |
| 26. | Dans le Train. | 廿六 | 火車中 |
| 27. | Sur le Bateau. | 廿七 | 汽舟中 |
| 28. | À la Douane. | 廿八 | 海關 |
| 29. | De l'Hôtel. | 廿九 | 旅館 |
| 30. | Dans l'Hôtel. | 三十 | 旅館中 |
| 31. | Dans l'Hôtel (<i>Suite</i>). | 卅一 | 旅館中(續) |
| 32. | Dans l'Hôtel (<i>Suite</i>). | 卅二 | 旅館中(續) |
| 33. | Daus l'Hôtel (<i>Suite</i>). | 卅三 | 旅館中(續) |
| 34. | Le Souper. | 卅四 | 晚餐 |
| 35. | À la Banque. | 卅五 | 銀行中 |
| 36. | À la Poste. | 卅六 | 郵局中 |
| 37. | À la Foire. | 卅七 | 賽珍會 |
| 38. | Chez le Dentiste. | 卅八 | 牙醫 |
| 39. | Chez l'Occuliste. | 卅九 | 眼醫 |
| 40. | Chez le Papetier. | 四十 | 紙筆舖 |
| 41. | Chez le Bijoutier. | 四一 | 珠寶店 |
| 42. | À l'Horlogerie. | 四二 | 鐘表店 |
| 43. | Chez le Photographe. | 四三 | 照相館 |
| 44. | Chez le Chapelier. | 四四 | 帽莊 |
| 45. | Chez le Tailleur. | 四五 | 成衣舖 |
| 46. | Chez le Fabricant d'Équipements. | 四六 | 衣飾店 |
| 47. | Chez le Cordonnier. | 四七 | 鞋莊 |
| 48. | Chez l'Épicier. | 四八 | 雜貨店 |
| 49. | Chez le Fruitier. | 四九 | 水果店 |
| 50. | Au Café. | 五十 | 咖啡館 |
| 51. | Chez le Coiffeur. | 五一 | 理髮處 |
| 52. | Au Concert. | 五二 | 音樂會 |
| 53. | Au Théâtre. | 五三 | 戲館中 |

| | | | |
|-----|---------------------------------|----|------|
| 54. | Dans le Jardin. | 五四 | 花園中 |
| 55. | Location d'une Maison. | 五五 | 賃屋 |
| 56. | De l'Assurance. | 五六 | 保險 |
| 57. | De la Place. | 五七 | 位置 |
| 58. | De l'Habillement. | 五八 | 衣服 |
| 59. | Du Mariage. | 五九 | 婚姻 |
| 60. | Les Funérailles. | 六十 | 出殯 |
| 61. | Les Tableaux. | 六一 | 圖畫 |
| 62. | La Température. | 六二 | 溫度 |
| 63. | Le Printemps. | 六三 | 春 |
| 64. | L'Été. | 六四 | 夏 |
| 65. | L'Automne. | 六五 | 秋 |
| 66. | L'Hiver. | 六六 | 冬 |
| 67. | Le Gouvernement. | 六七 | 政府 |
| 68. | La Politique. | 六八 | 政治 |
| 69. | Quelques Proverbes Chinois. | 六九 | 中國成語 |
| 70. | Quelques Proverbes Français. | 七十 | 法國成語 |



NOUVEAU MANUEL PRATIQUE DE CONVERSATION FRANCO-CHINOIS

最新中法文會話大全

PREMIÈRE PARTIE

Vocabulaire.

1. NOMBRES CARDINAUX.

| | |
|-----------|----|
| Un. | 一 |
| Deux. | 二 |
| Trois. | 三 |
| Quatre. | 四 |
| Cinq. | 五 |
| Six. | 六 |
| Sept. | 七 |
| Huit. | 八 |
| Neuf. | 九 |
| Dix. | 十 |
| Onze. | 十一 |
| Douze. | 十二 |
| Treize. | 十三 |
| Quatorze. | 十四 |
| Quinze. | 十五 |
| Seize. | 十六 |

第一編

單語

一. 基數

| | |
|----------------------------------|-----------|
| Dix-sept. | 十七 |
| Dix-huit. | 十八 |
| Dix-neuf. | 十九 |
| Vingt. | 二十 |
| Vingt et un. | 二十一 |
| Vingt-deux. | 二十二 |
| Vingt-trois. | 二十三 |
| Vingt-quatre, etc. | 二十四 (餘類推) |
| Trente. | 三十 |
| Quarante. | 四十 |
| Cinquante. | 五十 |
| Soixante. | 六十 |
| Soixante-dix. | 七十 |
| Quatre-vingts. | 八十 |
| Quatre-vingt dix. | 九十 |
| Cent. | 一百 |
| Cent-uu. | 一百零一 |
| Cent-dix. | 一百十 |
| Cent-trente. | 一百三十 |
| Deux cents. | 二百 |
| Trois cents. | 三百 |
| Cinq cent-trois. | 五百零三 |
| Mille. | 一千 |
| Deux mille. | 二千 |
| Trois mille, etc. | 三千 (餘類推) |
| Dix mille. | 一萬 |
| Dix mille huit cent quarante. | 一萬八百四十 |
| Cent mille. | 十萬 |
| Un million. | 百萬 |
| Deux milliou. | 二百萬 |
| Cent million. | 一萬萬 |

Un milliard.
Deux milliard.

十萬萬
二十萬萬

2. NOMBRES ORDINAUX.

二. 序數

| | |
|----------------------|------------|
| Le premier. | 第一 |
| Le deuxième. | 第二 |
| Le troisième. | 第三 |
| Le quatrième. | 第四 |
| Le cinquième. | 第五 |
| Le sixième. | 第六 |
| Le septième. | 第七 |
| Le huitième. | 第八 |
| Le neuvième. | 第九 |
| Le dixième. | 第十 |
| Le onzième. | 第十一 |
| Le douzième. | 第十二 |
| Le treizième. | 第十三 |
| Le quatorzième. | 第十四 |
| Le quinzième. | 第十五 |
| Le seizième. | 第十六 |
| Le dix-septième. | 第十七 |
| Le dix-huitième. | 第十八 |
| Le dix-neuvième. | 第十九 |
| Le vingtième. | 第二十 |
| Le viugt et unième. | 第二十一 |
| Le vingt-deuxième. | 第二十二 (餘類推) |
| Le trentième. | 第三十 |
| Le quarantième. | 第四十 |
| Le cinquantième. | 第五十 |
| Le soixantième. | 第六十 |
| Le soixante-dixième. | 第七十 |

| | |
|--------------------------|------|
| Le quatre-vingtième. | 第八十 |
| Le quatre-vingt-dixième. | 第九十 |
| Le centième. | 第一百 |
| Le millième. | 第一千 |
| Le dix-millième. | 第一萬 |
| Le millionième. | 第一百萬 |
| L'avant dernier. | 最後第二 |
| Le dernier. | 最後 |

3. NOMBRES COLLECTIFS.

三. 集數

| | |
|--------------|----|
| Une fois. | 一次 |
| Deux fois. | 二次 |
| Trois fois. | 三次 |
| Quatre fois. | 四次 |
| Cinq fois. | 五次 |
| Dix fois. | 十次 |

4. FRACTIONS.

四. 分數

| | |
|--------------------------------------|---------|
| La moitié. | 二分之一 一半 |
| Le tiers. | 三分之一 |
| Les trois-quarts. | 四分之三 |
| Les sept-dixièmes. | 十分之七 |
| Les quatre-vingt-dix-neuf centièmes. | 百分之九十九 |
| Un et demi; une et demie. | 一與二分之一 |

5. POURCENTAGE.

五. 百分率

| | |
|------------------|------|
| Un pour cent. | 百分之一 |
| Deux pour cent. | 百分之二 |
| Trois pour cent. | 百分之三 |

| | |
|----------------------------|--------|
| Quatre pour cent. | 百分之四 |
| Cinq pour cent. | 百分之五 |
| Dix pour cent. | 百分之十 |
| Vingt pour cent. | 百分之二十 |
| Trente pour cent. | 百分之三十 |
| Quarante pour cent. | 百分之四十 |
| Cinquante pour cent. | 百分之五十 |
| Cinquante et un pour cent. | 百分之五十一 |

6. NOMBRES MULTIPLES.

六. 倍數

| | |
|-----------------|-----|
| Deux fois. | 二倍 |
| Trois fois. | 三倍 |
| Quatre fois. | 四倍 |
| Cinq fois. | 五倍 |
| Six fois. | 六倍 |
| Neuf fois. | 九倍 |
| Dix fois. | 十倍 |
| Onze fois. | 十一倍 |
| Douze fois. | 十二倍 |
| Treize fois. | 十三倍 |
| Quatorze fois. | 十四倍 |
| Quinze fois. | 十五倍 |
| Vingt fois. | 二十倍 |
| Trente fois. | 三十倍 |
| Quarante fois. | 四十倍 |
| Cinquante fois. | 五十倍 |
| Cent fois. | 百倍 |

7. DATE.

七. 日期

| | |
|-------------------|-----|
| Le premier jour. | 第一日 |
| Le deuxième jour. | 第二日 |